

Filiación
Cultura pagana, religión de Israel,
orígenes del cristianismo

Filiación
Cultura pagana, religión de Israel, orígenes del cristianismo

Actas de las I y II Jornadas de Estudio
«La filiación en los inicios de la reflexión cristiana»

Juan José Ayán Calvo
Patricio de Navascués Benlloch
Manuel Aroztegui Esnaola
(editores)

E D I T O R I A L T R O T T A

COLECCIÓN ESTRUCTURAS Y PROCESOS
Serie Religión

© Editorial Trotta, S.A., 2005
Ferraz, 55. 28008 Madrid
Teléfono: 91 543 03 61
Fax: 91 543 14 88
E-mail: editorial@trotta.es
<http://www.trotta.es>

© Juan José Ayán Calvo,
Patricio de Navascués Benloch,
Manuel Aroztegui Esnaola, 2005

ISBN: 84-8164-800-0
Depósito Legal: M-XXX-2005

Impresión
Fernández Ciudad, S.L.

CONTENIDO

Presentación: *Juan José Ayán Calvo* 9

Abreviaturas 15

CULTURA PAGANA

La filiación en el pensamiento jurídico romano: *Juan Manuel Blanch Nougués* 21

La teología medioplatónica: *Franco Ferrari* 55

Filiación o generación en la Estoa antigua e imperial: *Francesca Alesse* . 73

Ser y/o llegar a ser «hijos» en la literatura del hermetismo filosófico: *Alberto Camplani* 89

RELIGIÓN DE ISRAEL

El término *παῖς* en los LXX: *Ignacio Carbajosa* 111

Tipologías de filiación en Filón de Alejandría: *Cristina Termini* 131

La filiación en Qumrán: entre el Antiguo y el Nuevo Testamento: *Florentino García Martínez* 169

La filiación en el Targum: *Domingo Muñoz León* 191

La filiación en los escritos rabínicos: *Miguel Pérez Fernández* 221

ORÍGENES DEL CRISTIANISMO

La filiación divina en la epístola a los Romanos 1, 3-4: *Juan Miguel Díaz Rodelas* 237

El significado de *παῖς* en los Hechos de los Apóstoles: *Julián Carrón* . . . 255

Παῖς en los Padres Apostólicos: *Manuel Aroztegui Esnaola* 281

La filiación en Clemente de Roma y en *El Pastor* de Hermas: *Philippe Henne* 291

Jesucristo, Hijo del hombre e Hijo de Dios, según Ignacio de Antioquía: *Juan José Ayán Calvo* 303

CONTENIDO

Las filiaciones basilidianas o el horror al vacío: <i>Michel Tardieu</i>	337
Hombres y filiaciones en el pensamiento valentiniano: <i>Patricio de Navas-</i> <i>cués Benlloch</i>	353
<i>Índice bíblico</i>	371
<i>Índice onomástico</i>	377

ΠΑΙΣ EN LOS PADRES APOSTÓLICOS¹

Manuel Aroztegui Esnaola

Facultad de Teología San Dámaso, Madrid (España)

En este trabajo vamos a estudiar el uso que del término *παῖς* hacen la *Didajé*, *1 Clemente* y el *Martirio de san Policarpo*. El *Pastor* de Hermas será estudiado en este mismo volumen por el profesor Ph. Henne, y la *Epístola* del Pseudobernabé será objeto particular de estudio en próximos encuentros. Nos limitamos a los casos en los cuales se aplica este término a Jesús. No analizamos los lugares en los que se aplica a otros personajes como, por ejemplo, el rey David.

1. En la *Didajé* el término *παῖς* aparece en los capítulos IX-X. Pertenecen a la sección eucarística y dicen así:

1. Bibliografía-Fuentes: Atenágoras, *Libellus pro christianis*, (SC 379), ed. B. Pouderon, Paris 1992; Clemente de Alejandría, *Excerpta ex Theodoto*, (SC 23), ed. F. Sagnard, Paris 1970; Hipólito, *Contra Noetum*, (Fontes christiani 34), ed. H. J. Sieben, Freiburg Br. 2001; Ireneo de Lyon, *Adversus haereses I*, (SC 263-264), ed. A. Rousseau y L. Doutreleau, Paris 1979; Id., *Adversus haereses III*, (SC 210-211), ed. A. Rousseau-L. Doutreleau, Paris 1982; Id., *Adversus haereses V*, (SC 152-153), ed. A. Rousseau, L. Doutreleau y Ch. Mercier, Paris 1969; Id., *Demonstración de la predicación apostólica*, (FuP 2), ed. E. Romero Pose, Madrid 1992; Justino, *Apologías*, PG 6, 328-470; Id., *Diálogo con Trifón*, PG 6, 472-800; Taciano, *Oratio ad graecos*, ed. M. Whittaker, Oxford 1982.

Bibliografía-Estudios: J. J. Ayán, *Antropología de san Justino. Exégesis del mártir a Gen. I-III*, (Collectanea Scientifica Compostellana 4), Santiago de Compostela-Córdoba 1988; B. Carr de Vaux, C. Defélix y J. N. Guinot, *El Siervo Doliente*, (DB 32), Estella 2004; A. Grillmeier, *Cristo en la tradición cristiana. Desde el tiempo apostólico hasta el Concilio de Calcedonia (451)*, (Velm 143), Salamanca 1997; A. Von Harnack, *Die Bezeichnung Jesu als «Knecht Gottes» und ihre Geschichte in der alten Kirche*, SDAW.PH, Berlin 1926, 212-238; J. Jeremias, «*παῖς θεοῦ*», en G. Kittel y G. Friedrich (eds.), *ThWNT*, V, Stuttgart 1954; A. Orbe, *En los albores de la exégesis iohannea*, (AnGr 65), Roma 1955; Id., *La unción del Verbo*, (AnGr 113), Roma 1961; Id., *Cristología gnóstica I-II*, (BAC normal 384-385), Madrid 1976; Id., *Teología de san Ireneo. Comentario al libro V del «Adversus haereses» I-III*, (BAC maior 25, 29, 33), Madrid-Toledo 1985, 1987, 1988; Id., *Introducción a la teología de los siglos II y III*, (Velm 105), Salamanca-Roma 1988; Id., *Estudios sobre la teología cristiana primitiva*, (FuP. Est 1), Madrid- Roma 1994; Id., *Teología de san Ireneo IV*, (BAC maior 53), Madrid-Toledo 1996.

IX. 1. Περὶ δὲ τῆς εὐχαριστίας, οὕτως εὐχαριστήσατε· 2. πρῶτον περὶ τοῦ ποτηρίου· Εὐχαριστοῦμέν σοι, πάτερ ἡμῶν, ὑπὲρ τῆς ἀγίας ἀμπέλου Δαυὶδ τοῦ παιδός σου, ἧς ἐγνώρισας ἡμῖν διὰ Ἰησοῦ τοῦ παιδός σου· σοὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. 3. περὶ δὲ τοῦ κλάσματος· Εὐχαριστοῦμέν σοι, πάτερ ἡμῶν, ὑπὲρ τῆς ζωῆς καὶ γνώσεως, ἧς ἐγνώρισας ἡμῖν διὰ Ἰησοῦ τοῦ παιδός σου· σοὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας [...]

X. 1. Μετὰ δὲ τὸ ἐμπλησθῆναι οὕτως εὐχαριστήσατε· 2. Εὐχαριστοῦμέν σοι, πάτερ ἄγιε, ὑπὲρ τοῦ ἀγίου ὀνόματος σου, οὐ κατεσκίγησας ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, καὶ ὑπὲρ τῆς γνώσεως καὶ πίστεως καὶ ἀθανασίας, ἧς ἐγνώρισας ἡμῖν διὰ Ἰησοῦ τοῦ παιδός σου· σοὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. 3. σύ, δέσποτα παντοκράτωρ, ἔκτισας τὰ πάντα ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, τροφὴν τε καὶ ποτὸν ἔδωκας τοῖς ἀνθρώποις εἰς ἀπόλαυσιν, ἵνα σοὶ εὐχαριστήσωσιν, ἡμῖν δὲ ἐχαρίσω πνευματικὴν τροφὴν καὶ ποτὸν καὶ ζωὴν αἰώνιον διὰ τοῦ παιδός σου.

IX. 1. En cuanto a la eucaristía, dad gracias así. 2. En primer lugar, sobre el cáliz: Te damos gracias, Padre nuestro, por la santa vid de David, tu siervo, que nos diste a conocer por Jesús, tu siervo. A ti la gloria por los siglos. 3. Luego sobre el pedazo [de pan]: Te damos gracias, Padre nuestro, por la vida y el conocimiento que nos diste a conocer por medio de Jesús tu siervo. A ti la gloria por los siglos [...].

X. 1. Después de haberos saciado, dad gracias de esta manera. Te damos gracias, Padre santo, por tu Nombre santo, que has hecho habitar en nuestros corazones así como por el conocimiento, la fe y la inmortalidad que nos has dado a conocer por Jesús tu siervo. A ti la gloria por los siglos. 3. Tú, Señor omnipotente, has creado el universo a causa de tu Nombre, has dado a los hombres alimento y bebida para su disfrute a fin de que te den gracias y, además, a nosotros nos has concedido la gracia de un alimento y bebida espirituales y de vida eterna por medio de tu siervo².

Según este texto, parecería que la actividad de Jesús en cuanto πᾶς consiste en otorgar la γνώσις: por tres veces se emplea el verbo ἐγνώρισας para describir la actividad de Jesús en cuanto πᾶς y por dos veces se dice que el πᾶς nos da la γνώσις³.

En 1 *Clemente* πᾶς aparece en LIX, 2-4:

2. ἡμεῖς δὲ ἀθῶοι ἐσόμεθα ἀπὸ ταύτης τῆς ἀμαρτίας καὶ αἰτησόμεθα ἕκτενῇ τὴν δέησιν καὶ ἱκεσίαν ποιούμενοι, ὅπως τὸν ἀριθμὸν τὸν κατηριθμημένον τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ διαφυλάξῃ ἄθραυστον ὁ δημιουργὸς τῶν ἀπάντων διὰ τοῦ ἡγαπημένου παιδός αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ἀπὸ σκότους εἰς φῶς, ἀπὸ ἀγνωσίας εἰς ἐπίγνωσιν δόξης ὀνόματος αὐτοῦ.

3. [...] τὸν πληθύνοντα ἔθνη ἐπὶ γῆς καὶ ἐκ πάντων ἐκλεξάμενον τοὺς ἀγαπῶντάς σε διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ ἡγαπημένου παιδός σου, δι' οὗ ἡμᾶς ἐπάιδευσας, ἡγίασας, ἐτίμησας.

4. [...] γνώτωσάν σε ἅπαντα τὰ ἔθνη, ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος καὶ Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ πᾶς σου καὶ ἡμεῖς λαὸς σου καὶ πρόβατα τῆς νομῆς σου.

2. *Didaché. Doctrina Apostolorum. Epístola del Pseudobernabé*, ed. J. J. Ayán, (FuP 3), Madrid 1992, 99s.

3. Cf. A. von Harnack, *Die Bezeichnung Jesu als «Knecht Gottes»*, 219.

2. Nosotros seremos inocentes de ese pecado y, con ferviente súplica y oración, pediremos para que el Señor del universo mantenga intacto el número contado de sus elegidos en todo el mundo por medio de su amado siervo, Jesucristo, por el cual nos llamó al conocimiento de la gloria de su nombre. 3 [...] Multiplicas las naciones sobre la tierra y de entre todas elegiste a los que te aman por medio de Jesucristo, tu amado siervo, por el cual nos educaste, nos santificaste y nos honraste. 4 [...] Que conozcan todos los pueblos que tú eres el único Dios, que Jesucristo es tu Siervo y que nosotros somos tu pueblo y ovejas de tu rebaño (Sal 78,13; 99,3)⁴.

Como en *Didajé* IX-X, *παῖς* va asociado a la preposición *διά*. Según el número 2, lo que el Padre nos concede por medio de su *παῖς* es la *ἐπίγνωσις*⁵.

Ya en el seno del judaísmo existía una tradición que asociaba el Siervo de Is 52-53 al conocimiento. La Biblia de Jerusalén da la siguiente versión de Is 52, 13-15:

He aquí que prosperará mi Siervo, será enaltecido y ensalzado sobremanera. Así como se asombraron de él muchos —pues tan desfigurado tenía el aspecto que no parecía hombre ni su apariencia era humana— otro tanto se admirarán muchas naciones; ante él cerrarán los reyes la boca, y lo que nunca se les contó verán, y lo que nunca oyeron reconocerán.

En cambio, la versión de los LXX dice así:

Ἰδοὺ συνήσει ὁ παῖς μου καὶ ὑψωθήσεται καὶ δοξασθήσεται σφόδρα. ὃν τρόπον ἐκστήσονται ἐπὶ σέ πολλοί, οὕτως ἀδοξήσει ἀπὸ ἀνθρώπων τὸ εἶδος σου καὶ ἡ δόξα σου ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων, οὕτως θαυμάσονται ἔθνη πολλὰ ἐπ' αὐτῷ, καὶ συνέξουσιν βασιλεῖς τὸ στόμα αὐτῶν· ὅτι οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ, ὄψονται, καὶ οἱ οὐκ ἀκηκόασιν, συνήσουσιν.

Mira, mi siervo tendrá conocimiento, y será enaltecido y ensalzado sobremanera. Así como muchos se asombrarán ante ti, así también tu figura será deshonrada por los hombres, y tu gloria [será deshonrada] por los hombres. Así también los pueblos se admirarán ante él, y los reyes cerrarán su boca. Porque aquellos a los que no se les dio noticia acerca de él, verán, y los que no habían escuchado, tendrán conocimiento.

Por tanto, para los LXX el *παῖς* será alguien a quien se le dará conocimiento. Él, a su vez, comunicará ese conocimiento a los gentiles. La diferencia entre ambas versiones se debe al verbo hebreo *yaśkil*. Puede significar «tener conocimiento» o, también, «tener éxito». La Biblia de Jerusalén opta por esta segunda alternativa, mientras que los LXX tradujeron «tendrá conocimiento».

4. *Carta a los Corintios. Homilía anónima (Secunda Clementis)*, ed. J. J. Ayán, (FuP 4), Madrid 1994, 145s.

5. Cf. A. von Harnack, *Die Bezeichnung Jesu als «Knecht Gottes»*, 220, nota 4.

Una alternativa parecida se plantea en Is 53, 10-11. El TM dice⁶:

Pero YHWH quiso aplastarlo por el sufrimiento.
 Si ofrece en persona una reparación,
 verá un linaje [que] prolongará sus días
 y por medio de él se cumplirá el beneplácito de YHWH.
 Habiendo pagado en persona,
 verá el éxito y será colmado...
 Por su conocimiento, el Justo, mi Siervo, justificará a las multitudes y
 cargará con sus culpas.

En cambio los LXX traducen:

Καὶ Κύριος βούλεται καθαρῖσαι αὐτὸν τῆς πληγῆς· εἰάν δῶτε περὶ ἁμαρτίας,
 ἡ ψυχὴ ὑμῶν ὄνεται σπέρμα μακρόβιον· καὶ βούλεται Κύριος ἀφελεῖν ἀπὸ τοῦ
 πόνου τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, δεῖξαι αὐτῷ φῶς, καὶ πλάσαι τῇ συνέσει, δικαιοῦσαι
 δίκαιον ἐν δουλεύοντα πολλοῖς, καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν αὐτὸς ἀνοίσει.
 Y el Señor quiere purificarlo de la aflicción. Y si ofrendáis por vuestros
 pecados, vuestra alma verá una descendencia longeva. Y el Señor quiere
 quitar la pena de su alma, mostrarle la luz, y plasmarlo con el conocimien-
 to, y justificar al justo que sirve bien a muchos, y él llevará sus pecados.

Donde el TM dice «verá el éxito y será colmado», los LXX dicen «el Señor quiere [...] mostrarle la luz y plasmarlo con el conocimiento».

En Qumrán se han encontrado dos manuscritos de Isaías, 1QIsa y 1QIsb. 1QIsa comprende casi el 75% de Isaías y contiene Is 53, 11. Va en la misma línea que los LXX:

Verá la luz, y será colmado
 y por su conocimiento justificará.

La misma opción se toma también en Dn 12, 2-3. Hace exégesis de Is 53,11 y dice así:

Muchos de los que duermen en el polvo de la tierra se despertarán, unos para la vida eterna, otros para la vergüenza, para el castigo eterno. Los que tienen conocimiento brillarán como el esplendor del firmamento, y los que justifican a las gentes, como las estrellas, por siempre jamás⁷.

El texto hace una interpretación colectiva de Is 53, 11: el siervo no es uno, sino «muchos». Tras morir y ser enterrados, resucitarán. Obtendrán un conocimiento resplandeciente. Lo comunicarán a los gentiles y de esa manera los justificarán.

Así pues, como decíamos, da la impresión de que ya en el judaísmo existía una tradición que ponía en relación al Siervo de Dios con el co-

6. Traducción de B. Carra de Vaux, C. Defélix y J. N. Guinot, *El Siervo Doliente*, 7.

7. Traducción de B. Carra de Vaux, C. Defélix y J. N. Guinot, *El Siervo Doliente*, 13.

nocimiento. Dios ilumina a su Siervo y le concede el conocimiento. Él, a su vez, ilumina a los gentiles con ese conocimiento y de esa manera los justifica. Testigos de esta tradición serían las versiones de los LXX y de Qumrán de Is 53, 11 así como Dn 12, 2-3. *Didajé* IX-X y *1 Clemente* LIX, 2 entroncarían con esa tradición⁸.

También san Justino testimonia esta misma tradición. En *Diálogo con Trifón* 14 hace la siguiente exégesis de Is 53:

Διὰ τοῦ λυτροῦ οὖν τῆς μετανοίας καὶ τῆς γνώσεως τοῦ θεοῦ, ὃ ὑπὲρ τῆς ἀνομίας τῶν λαῶν τοῦ θεοῦ γέγονεν, ὡς Ἡσαΐας βοᾷ, ἡμεῖς ἐπιστεύσαμεν, καὶ γνωρίζομεν ὅτι τοῦτ' ἐκεῖνο, ὃ προηγόρευε, τὸ βάπτισμα, τὸ μόνον καθαρῖσαι τοὺς μετανοήσαντας δυνάμενον, τοῦτό ἐστι τὸ ὕδωρ τῆς ζωῆς.
 Por este baño de conversión y de gnosis de Dios, el cual ha sido instituido a causa de la transgresión de los pueblos, como clama Isaías, nosotros creímos y damos a conocer que aquel bautismo que anunció [el profeta] es lo único que puede limpiar a los que se convierten. Esa es el agua de la vida.

Según este texto el πᾶς concede a los pueblos la gnosis que limpia los pecados. La confiere por el bautismo.

2. Ahora bien, ¿qué es la gnosis? Dice así san Justino en *1 Apología* 20, 4:

Τῷ γὰρ λέγειν ἡμᾶς ὑπὸ θεοῦ πάντα κεκοσμηθῆσαι καὶ γεγενῆσθαι Πλάτωνος δόξομεν λέγειν δόγμα.
 Cuando decimos que todas las cosas han sido hechas y adornadas por Dios, parece que enunciamos un dogma de Platón.

Según este texto, Platón distinguía entre la hechura y el adorno o κόσμησις. Se trata de un axioma comúnmente aceptado en la teología de los siglos II y III. Dice el propio san Justino en *2 Apología* 6, 3:

Ὁ δὲ υἱὸς ἐκεῖνου, ὁ μόνος λεγόμενος κυρίως υἱός, ὁ λόγος πρὸ τῶν ποιημάτων καὶ συνῶν καὶ γεννώμενος, ὅτε τὴν ἀρχὴν δι' αὐτοῦ πάντα ἔκτισε καὶ ἐκόσμησε, Χριστὸς μὲν κατὰ τὸ κεχρῖσθαι καὶ κοσμησῆαι τὰ πάντα δι' αὐτοῦ τὸν θεὸν λέγεται.
 El Hijo de Aquél [= de Dios], el único que se llama Hijo con propiedad, el Logos que coexiste y es engendrado antes de las criaturas, cuando al principio [Dios] creó y adornó todas las cosas por medio de Él, se llama Cristo por haber sido ungido y por haber Dios ordenado todas las cosas por mediación de Él⁹.

Según este texto, la actividad del Λόγος en el mundo es doble: la κτίσις (que se corresponde con el γεγενῆσθαι de *1 Apología* 20, 4) y, en cuanto que Cristo, la κόσμησις.

8. Cf. A. von Harnack, *Die Bezeichnung Jesu als «Knecht Gottes»*, 235.

9. Traducción de J. J. Ayán, *Antropología de san Justino*, 61.

El principio lo profesaban también los valentinianos. Según *Adversus haereses* I, 1-8, la actividad del Λόγος es de dos tipos: la μόρφωσις κατ' οὐσίαν o formación sustancial y, en cuanto que Cristo, la μόρφωσις κατὰ γνῶσιν o formación gnóstica. A la formación gnóstica la denominaban también τελείωσις, es decir, perfección, o, simplemente, γνῶσις. La μόρφωσις κατ' οὐσίαν consiste en dotar a un ser de subsistencia y en sembrar en su interior un germen de espíritu. La μόρφωσις κατὰ γνῶσιν consiste en ungir ese germen y llevar así a ese ser a su consumación¹⁰.

El propio san Ireneo no pensaba de forma muy distinta. En *Adversus haereses* V, 18, 3 dice que los oficios del Verbo son dos: el de Demiurgo y el de Sacerdote o Salvador¹¹. En cuanto que Demiurgo, ha dotado de subsistencia a todos los seres de la creación sensible. En cuanto que Sacerdote, salva a los seres de la creación sensible, esto es, los lleva a su plenitud. Eso lo hace ungiéndolos con el Espíritu Santo, el cual los enriquece con cualidades y dinamismos y de esa manera los consume.

También los Apologetas profesaban este principio. Y lo mismo Orígenes¹². Como decimos, se trata de un axioma universalmente aceptado.

3. ¿Hay algún indicio de que también para la *Didajé* y *1 Clemente* comunicar la γνῶσις significa ungir con el Espíritu Santo y llevar así a plenitud al ungiendo? Pensamos que sí. En *Didajé* X, 3 se dice:

ἡμῖν δὲ ἐχαρίσω πνευματικὴν τροφήν καὶ ποτὸν καὶ ζωὴν αἰώνιον διὰ τοῦ παιδός σου.

A nosotros nos has concedido la gracia de un alimento y bebida espirituales y de vida eterna por medio de tu siervo¹³.

El πᾶς es quien nos otorga un alimento y bebida espirituales. Decir eso y decir que el πᾶς nos comunica el espíritu no es muy distinto.

Otro dato en esta misma dirección. En *Didajé* IX, 2-3 se dice que el objeto de la γνῶσις es doble: τῆς ἀγίας ἀμπέλου Δαυὶδ, que parece referirse a la Iglesia, y la ζωή. Ahora bien, sabemos que ζωή y ἐκκλησία son los dos nombres con que los valentinianos denominaban al Espíritu Santo tal y como se da en la Tétrada que da lugar al Pléroma y, por metonimia, al Espíritu del Pléroma¹⁴. Este paralelo parecería indicar que lo característico de la unción de la γνῶσις es que en ella se comunica el Espíritu del Pléroma.

En el texto ya visto de *1 Clemente* LIX, 2 parece haber un indicio que apunta en este mismo sentido. Se dice allí que por medio de su amado πᾶς el Señor del Universo nos comunica la ἐπίγνωσις. Ἐπίγνωσις era

10. Cf. A. Orbe, *La unción del Verbo*, 96-97.

11. Cf. A. Orbe, *Teología de san Ireneo* III, 241.

12. Cf. A. Orbe, *La unción del Verbo*, 67. 516.

13. *Didaché*, ed. J. J. Ayán, 101.

14. Cf. *Adversus haereses* I, 1, 1; I, 8, 5; I, 9, 2; I, 11, 1; I, 12, 3-4; I, 14, 5; I, 15, 1.

para el valentiniano Tolomeo tecnicismo litúrgico. Designa el Espíritu con el que fueron ungidos los eones en el Pléroma. Tras esta unción, los eones entonaron la acción de gracias o Eucaristía pleromática¹⁵.

Así pues, parece que para la *Didajé* y *1 Clemente* comunicar la γνώσις significa ungir con el Espíritu del Pléroma.

4. Pasamos al *Martirio de Policarpo*. Παῖς aparece en la doxología final de la carta (XX, 2). Dice así:

Τῷ δὲ δυναμένῳ πάντας ἡμᾶς εἰσαγαγεῖν ἐν τῇ αὐτοῦ χάριτι καὶ δωρεᾷ εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ βασιλείαν διὰ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ τοῦ μονογενοῦς Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα, τιμὴ, κράτος, μεγαλωσύνη εἰς τοὺς αἰῶνας.

Al que puede introducirnos a todos por su gracia y don, en su Reino eterno, por medio de su Hijo [= παῖς] unigénito Jesucristo, a Él la gloria, el honor, el poder y la grandeza por los siglos¹⁶.

Aparece también παῖς en XIV, 1-3, donde se dice que san Policarpo en el patíbulo pronunció la siguiente oración:

1. Κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ τοῦ ἀγαπητοῦ καὶ εὐλογητοῦ παιδὸς σου Ἰησοῦ Χριστοῦ πατήρ, δι' οὗ τὴν περὶ σοῦ ἐπίγνωσιν εἰλήφαμεν [...]

2. εὐλογῶ σε, ὅτι ἠξίωσάς με τῆς ἡμέρας καὶ ὥρας ταύτης, τοῦ λαβεῖν με μέρος ἐν ἀριθμῷ τῶν μαρτύρων ἐν τῷ ποτηρίῳ τοῦ Χριστοῦ σου εἰς ἀνάστασιν ζωῆς αἰωνίου ψυχῆς τε καὶ σώματος ἐν ἀφθαρσίᾳ πνεύματος ἁγίου [...]

3. διὰ τοῦτο καὶ περὶ πάντων σὲ αἰνῶ, σὲ εὐλογῶ, σὲ δοξάζω διὰ τοῦ αἰωνίου καὶ ἐπουρανίου ἀρχιερέως Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἀγαπητοῦ σου παιδός.

1. Señor, Dios todopoderoso,

Padre de tu amado y bendito παῖς Jesucristo,

por el cual hemos recibido tu γνώσις [...].

2. Te bendigo porque me has juzgado digno de este día y de esta hora, de tomar parte en el número de los mártires,

en el cáliz de tu Cristo,

para resurrección de la vida eterna en el alma y el cuerpo,

en la incorruptibilidad del Espíritu Santo [...]

3. Por ello y por encima de todas las cosas te alabo,

te bendigo, te glorifico,

por medio de Jesucristo, Sumo Sacerdote eterno y celeste,

tu amado παῖς.

El παῖς es quien comunica la ἐπίγνωσις¹⁷. El παῖς es también sacerdote. El sacerdocio se entiende igual que san Ireneo en *Adversus haereses* V, 18, 3: Jesús es sacerdote porque mediante su cáliz comunica la incorrupción del Espíritu Santo.

15. Cf. *Adversus haereses* I, 2, 5; Clemente de Alejandría, *Excerpta ex Theodoto* 31, 3.

16. *Ignacio de Antioquía. Cartas. Policarpo de Esmirna. Carta de la Iglesia de Esmirna a la Iglesia de Filomelio*, ed. J. J. Ayán, (FuP 1), Madrid ²1999, 271.

17. Cf. A. von Harnack, *Die Bezeichnung Jesu als «Knecht Gottes»*, 222.

Llama la atención que se diga que el sacerdocio que ejerce el *παῖς* es eterno y supracelstial. Todo parece indicar que san Policarpo está aplicando el término *παῖς* al Verbo preexistente. A algunos autores esta aplicación les parece imposible y niegan la autenticidad del pasaje¹⁸. En realidad la idea no es tan insólita en la época. Leamos el texto siguiente de Atenágoras (*Libellus pro christianis* 10):

Εἰ δὲ δι' ὑπερβολὴν συνέσεως σκοπεῖν ὑμῖν ἔπεστί, ὁ *παῖς* τί βούλεται, ἐρῶ διὰ βραχέων· πρῶτον γέννημα εἶναι τῷ πατρὶ, οὐχ ὡς γενόμενον (ἐξ ἀρχῆς γὰρ ὁ θεός, νοῦς αἰδιος ὢν, εἶχεν αὐτὸς ἐν ἑαυτῷ τὸν λόγον, αἰδίως λογικός ὢν), ἀλλ' ὡς τῶν ὑλικῶν ξυμπάντων ἀποίου φύσεως καὶ γῆς ἀχρείας ὑποκειμένου δικην, μεμιγμένων τῶν παχυμερεστέρων πρὸς τὰ κουφότερα, ἐπ' αὐτοῖς ἰδέα καὶ ἐνέργεια εἶναι, προελθόν. Συνάδει δὲ τῷ λόγῳ καὶ τὸ προφητικὸν πνεῦμα· Κύριος γάρ, φησὶν, ἔκτισέν με ἀρχὴν ὁδῶν αὐτοῦ εἰς ἔργα αὐτοῦ. Si por lo sobresaliente de vuestra inteligencia se os ocurre investigar qué significa *παῖς*, os lo diré brevemente: es lo primero que produce el Padre. No es que haya sido hecho, pues ya desde el principio el Padre —que es un νοῦς eterno— tiene al Logos en sí, pues eternamente es λογικός. [Más bien en el sentido de que] a modo de juez de todo lo hylico de naturaleza indefinida y de las sustancias de la tierra informe, estando mezcladas las cosas más gruesas y las cosas más ligeras, salió afuera para ser su Idea y Energía. Concuerta con lo dicho el espíritu profético: «El Señor, dice, me creó como principio de sus caminos para sus obras» (Pr 8,22).

El texto de Atenágoras —por lo demás, oscurísimo— es inequívoco en este punto: *παῖς* se refiere al Verbo preexistente. La generación del *παῖς* vendría referida en Prov 8,22.

El de Atenágoras no es un testimonio aislado. Leemos en *Ad Diogenetum* VIII-IX:

ἐννοήσας δὲ μεγάλην καὶ ἀφραστον ἔννοιαν ἀνεκοινώσατο μόνῳ τῷ παιδί. ἐν ὅσῳ μὲν οὖν κατεῖχεν ἐν μυστηρίῳ καὶ διετήρει τὴν σοφὴν αὐτοῦ βουλήν, ἀμελεῖν ἡμῶν καὶ ἀφροντιστεῖν ἐδόκει· ἐπεὶ δὲ ἀπεκάλυψε διὰ τοῦ ἀγαπητοῦ παιδοῦ καὶ ἐφανερώσε τὰ ἐξ ἀρχῆς ἠτοιμασμένα, πάνθ' ἅμα παρέσχεν ἡμῖν, καὶ μετασχεῖν τῶν εὐεργεσιῶν αὐτοῦ καὶ ἰδεῖν καὶ νοῆσαι, ἃ τίς ἂν πόποτε προσεδόκησεν ἡμῶν; Πάντ' οὖν ἤδη παρ' ἑαυτῷ σὺν τῷ παιδί οικονομικῶς, μέχρι μὲν τοῦ πρόσθεν χρόνου εἴασεν ἡμᾶς, ὡς ἐβουλόμεθα, ἀτάκτοις φοραῖς φέρεσθαι, ἡδοναῖς καὶ ἐπιθυμίαις ἀπαγομένους. [Dios] concibió un designio grande e inefable y sólo lo comunicó a su *παῖς*. Como su sabio propósito lo envolvió en misterio y lo mantuvo en secreto, nos parecía que se olvidaba y despreocupaba de nosotros. Cuando por medio de su amado *παῖς*, nos reveló y mostró lo que estaba dispuesto desde el principio, nos lo procuró todo juntamente: participar, ver y comprender sus beneficios. ¿Quién de nosotros pudo esperar jamás tal

18. Así, H. Von Campenhausen y J. A. Robinson, citados por A. Orbe, *La unción del Verbo*, 2 y J. J. Ayán, *Ignacio de Antioquía. Cartas. Policarpo de Esmirna. Carta de la Iglesia de Esmirna a la Iglesia de Filomelio*, 263.

cosa? Una vez que todo lo hubo dispuesto en sí junto con su *παῖς*, permitió que hasta el tiempo establecido nos dejásemos llevar a nuestro antojo por tendencias desordenadas, guiados por los placeres y las pasiones¹⁹.

Es similar este texto de Hipólito en *Contra Noetum* 5, 2-3:

Τίς γάρ ἐστιν Ἰακώβ ὁ παῖς αὐτοῦ, Ἰσραὴλ ὁ ἠγαπημένος ὑπ' αὐτοῦ, ἀλλ' ἢ οὗτος περὶ οὗ βοᾷ λέγων· Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός μου ὁ ἀγαπητός, εἰς ὃν ἠδόκησα· τούτου ἀκούετε· Πᾶσαν οὖν τὴν ἐπιστήμην παρὰ τοῦ Πατρὸς λαβὼν ὁ τέλειος Ἰσραὴλ, ὁ ἀληθινὸς Ἰακώβ, μετὰ ταῦτα ἐπὶ τῆς γῆς ὤφθη καὶ τοῖς ἀνθρώποις συναναστρέφη. Ἰσραὴλ δὲ τίς ἐστιν ἀλλ' ἢ ἄνθρωπος ὁρῶν τὸν θεόν; ὁρῶν δὲ τὸ θεὸν οὐδεὶς εἰ μὴ μόνος ὁ παῖς καὶ τέλειος ἄνθρωπος καὶ μόνος διηγησάμενος τὴν βουλὴν τοῦ Πατρὸς. Λέγει γάρ καὶ Ἰωάννης· θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· μονογενὴς Υἱὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ Πατρὸς αὐτὸς διηγῆσατο. Καὶ πάλιν· Ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς ὁ ἤκουσεν καὶ ἑώρακεν μαρτυρεῖ. οὗτος οὖν ἐστιν ὃς πᾶσαν ἐπιστήμην Πατὴρ ἔδοκεν· ὃς ἐπὶ γῆς ὤφθη καὶ τοῖς ἀνθρώποις συναναστρέφη.

¿Quién es en efecto Jacob, su *παῖς* (e) Israel, su predilecto, sino aquel del que clama Él diciendo (Mt 17, 5): «Este es mi Hijo amado, en quien me he complacido; oídle»?

Habiendo pues recibido del Padre toda la ciencia, el perfecto Israel, el verdadero Jacob (cfr. Bar 3, 37), se dejó ver luego en la tierra y conversó con los hombres (cfr. Bar 3, 38).

¿Quién es Israel, sino el hombre que ve a Dios? No hay hombre alguno que vea a Dios, fuera del *παῖς* único y hombre perfecto, y el único que ha declarado la voluntad del Padre.

Dice en efecto Juan (1, 18): «Nadie vio jamás a Dios; el Hijo Unigénito que está en el seno del Padre, él lo declaró». Y de nuevo (cf. Joh 3, 13. 32): «El que bajó del cielo da testimonio de cuanto oyo y vio». Éste es pues aquel a quien dio el Padre toda la ciencia, aquel que fue visto en la tierra y conversó con los hombres (cfr. Bar 3, 37s)²⁰.

Así pues, el *παῖς* recibió la *γνώσις* del Padre en la preexistencia. Después se dejó ver en la tierra y conversó con los hombres.

En *Epidexis* 47-51 san Ireneo dice que en la preexistencia el Verbo fue ungido por el Padre. A ello haría referencia Is 49, 6, que según los LXX dice así:

Y me dijo: «Gran cosa es para ti que seas llamado mi *παῖς*, para que establezcas a las tribus de Jacob y hagas volver a la diáspora de Israel: he aquí que te he dado como alianza de una raza, como luz de los gentiles, para que seas salvación hasta el confín de la tierra».

Según san Ireneo este texto se refiere a la unción del Verbo preexistente. En virtud de esta unción el Verbo queda constituido como Sacerdote Eterno. A partir de ese momento es llamado *παῖς*.

19. *Padres Apostólicos*, ed. J. J. Ayán, (BPa 50), Madrid 2000, 565.

20. Traducción de A. Orbe, *Estudios sobre la teología cristiana primitiva*, 82-83.

CONCLUSIÓN

Para la *Didajé*, *1 Clemente* y el *Martirio de san Policarpo*, que Jesús es $\pi\acute{\alpha}\iota\varsigma$ significa que otorga la $\gamma\nu\omega\acute{\iota}\varsigma$, es decir, unge con el Espíritu Santo a los creyentes. Según el *Martirio de Policarpo*, esta actividad tiene su fundamento en la preexistencia, cuando el Padre ungió al Verbo con el Pléroma y lo constituyó Sumo Sacerdote.